

## Santa Misa Pambungad na awit

2 ...  
...

**Sacerdos** ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng  
Espiritu Santo.*

**Populus** Amén.

7 ...

**S.** *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang  
pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay  
sumainyóng lahát.*

**P.** *At sumaiyó rin.*

12 ...

**S.** *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan  
upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga  
banál na misteryo.*

**P.** *Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na*

17 *makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't  
lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at  
sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking  
salà, sa aking pinakamalaking salà.*

22 *Kayá isinasamo ko kay Santa Mariáng laging Birhen,  
sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyo mgá  
kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng  
Diyós.*

**S.** *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós,  
patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan  
tayo sa búhay na waláng hanggán.*

27 **P.** Amén.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** *Panginoón, maawa ka.*

**S.** *Kristo, maawa ka.*

32 **P.** *Kristo, maawa ka.*

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** *Panginoón, maawa ka.*

### Gloria

37 **P.** *Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y  
kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.  
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá  
ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan  
ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian.  
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang  
makapángyarihan sa lahát.*

42 **Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.**

**Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.**

## Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

...

### Znak Krzyża

**Kapłan** ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

**Wierni** Amen.

### Saluto

**K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa  
Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech  
będą; z wami wszystkimi.*

**W.** *I z duchem twoim.*

### Atto penitenziale

**K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni,  
abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą  
Ofiarę.*

**W.** *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam,  
bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową,  
uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina,  
moja bardzo wielka wina.*

*Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę,  
wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry,  
o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*

**K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i  
odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia  
wiecznego.*

**W.** Amen.

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

### Gloria

**W.** *Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój  
ludziom dobrej woli.  
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.  
Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest  
chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojcze  
wszechmogący.*

*Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże,  
Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy*

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,  
maawa ka sa amin.

47 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,  
tanggapín mo ang aming kahilingan.  
Ikáw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa  
amin.

52 Sapagká't ikáw lamang ang banál. Ikáw lamang ang  
Panginoón. Ikáw lamang, o Hesukrísto, ang  
kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa  
kalúwalhatían ng Diyós Amá.  
Amén.

**Pambungad na panalangin**

57 **S.** ...  
**P.** Amén.

**Liturhiya ng salita ng Diyos**  
**Unang Basahin**

2 **Lector** ...  
**P.** ...

**Salmo Responsoriyo**  
**Ikalawang Basahin**

7 **L.** ...  
**P.** ...

**Ebangheliyo**

**P.** Aleluya.  
**S.** *Sumainyó ang Panginoón.*

12 **P.** At sumaiyó rin.  
**S.** *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*

**P.** ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.  
**S.** *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*  
**P.** Purihin ka, O Kristo.

17 **Homiliya**  
**Pananampalataya**

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang  
makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at  
lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak  
ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang  
panahon.  
Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag,  
Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak,  
hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:  
27 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.  
Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay  
nanaog buhat sa langit.  
☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay

swiata, zmiłuj się nad nami.

Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. 42

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest  
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z  
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.

Amen. 47

**Kolekta**

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

**Liturgia słowa**

**Pierwsza lekcja** 2

**Czytelnik** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Psalm**  
**Druga lekcja** 7

**C.** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Ewangelia**

**W.** Alleluja.  
**K.** *Pan z wami.*  
**W.** I z duchem twoim. 12  
**K.** *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*  
...  
**W.** ☩ Chwała Tobie, Panie.  
**K.** *Oto słowo Pańskie.*  
**W.** Chwała Tobie, Chryste. 17

**Kazanie**  
**Wyznanie wiary**

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,  
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy  
widzialnych i niewidzialnych. 22  
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego  
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed  
wszystkimi wiekami.  
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z  
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, 27  
współistotny Ojcu,  
a przez Niego wszystko się stało.  
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z  
nieba.  
☩ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi 32

32 Mariang Birhen at naging tao.  
Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim  
ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at  
inilibing.  
At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa  
37 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan  
ng Ama.  
At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang  
hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang  
kaharian niya'y walang hanggan.  
42 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon  
at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa  
Anak:  
na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at  
ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga  
47 Propeta.  
Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal,  
katolika at apostolika.  
At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga  
kasalanan.  
52 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng  
nangamatay at ang buhay na walang hanggan.  
Amén.

#### Panalangin ng Bayan

S. ...  
57 P. ...  
P. Amen.

#### Liturhiya ng Eukaristiya

2 ...  
S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng  
kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp  
namín ang tinápáy na iniaálay sa iyó, na galing sa  
lupà at pinápagúran ng táo, upang magíng tinápáy  
7 na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*  
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.  
S. (...)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng  
kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp  
12 namín ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa  
punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging  
inumín ng aming kaluluwa.*  
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.  
S. (...)  
17 S. *Manalangin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating*

Dziewicy i stał się człowiekiem.  
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem  
Pilatem został umęczony i pogrzebany.

I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.  
I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca. 37

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i  
umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który  
od Ojca i Syna pochodzi.

Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42  
chwale; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski  
Kościół.  
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47  
w przyszłym świecie.  
Amen.

K. ...  
W. ... 52  
W. Amen.

#### Liturgia eucharystyczna

... 2  
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który  
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go  
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki. 7  
K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,  
udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze  
człowieczeństwo.)*

K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które 12  
jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;  
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem  
duchowym.*

W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.  
K. (...)  
K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg* 17

sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.

22 **P.** Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

**Panalangin sa mga Handog**

**P.** Amen.

**Panalangin Eukaristiko**

**S.** *Sumainyo ang Panginoon.*

27 **P.** At sumaiyo rin.

**S.** *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

**P.** Itinaas na namin sa Panginoon.

**S.** *Pasalamatan natin ang Panginoon nating Diyos.*

**P.** Marapat at matuwid.

32 style="text-align: right;">**Prefazio**

**S.** ...

**Santo**

**P.** Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

37 Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo. Osána sa kaitaasan.

Pinagpalâ ang napariríto sa ngalan ng Panginoon. Osána sa kaitaasan.

**S.** ...

42 ...

☩ ...

...

☩ ...

...

47 **P.** ...

**S.** ...

...

...

...

52 ...

...

*Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.*

**P.** Amén.

**Ang pagbibigay ng Komunyon**

**Pater noster**

2 **S.** *Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*

*Ojciec Wszchemogący.*

**W.** Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego. 22

...

**W.** Amen.

**Druga Modlitwa Eucharystyczna**

**K.** *Pan z wami.*

**W.** I z duchem twoim. 27

**K.** *W górę serca.*

**W.** Wznosimy je do Pana.

**K.** *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*

**W.** Godne to i sprawiedliwe.

**Prefacja** 32

**K.** ...

**Sanctus (Święty)**

**W.** Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.

Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.

Hosanna na wysokości. 37

Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Hosanna na wysokości.

**K.** ...

...

☩ ... 42

...

☩ ...

...

*Oto wielka tajemnica wiary.*

**W.** Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjscia w chwale. 47

**K.** ...

...

...

...

52 ...

...

*Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczyce wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.*

**W.** Amen. 57

**Obrzędy Komunii**

**Pater Noster (Modlitwa Pańska)** 2

**K.** *Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:*

**P.** Amá namin, sumásalangit ka,  
sambahin ang ngalan mo,  
7 mápasá amin ang kaharian mo.  
Sundín ang loob mo dito sa lupà  
para nang sa langit.  
Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa  
araw-araw.  
12 At patawarin mo kami sa aming mga sala.  
Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa  
amin.  
At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.  
At iadyà mo kami sa lahat ng masamá.  
17 **S.** *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí  
sa laháť ng masamá, pagkaloóban kamí ng  
kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong  
ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at  
malayó sa laháť ng ligalig, samantálang hinihintáy*  
22 *namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong  
aming Manunubos.*  
**P.** Sapagkat sa iyó'y nagmumulà ang kaharián, ang  
kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng  
hanggán.  
27 ...  
**S.** *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá  
apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,  
ipinagkákalóob ko sa inyo ang aking kapayapaán”.*  
*Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá*  
32 *pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng  
Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at  
pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.*  
*Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.*  
**P.** Amén.  
37 **S.** *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*  
**P.** At sumaiyó rin.  
**S.** ...  
...  
**S.** (...)  
42 **P.** Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan  
ng sánlibután: maáwa ka sa amin.  
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
sánlibután: maáwa ka sa amin.  
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
47 sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán.  
**S.** (...)  
**S.** *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang  
nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:*

**W.** Ojczy nasz, któryś jest w niebie:  
święć się imię Twoje,  
przyjdź Królestwo Twoje, 7  
bądź wola Twoja  
jako w niebie, tak i na ziemi.  
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.  
  
I odpuść nam nasze winy,  
jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. 12  
  
I nie wódz nas na pokuszenie,  
ale nas zbaw ode złego.  
**K.** *Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz  
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim  
miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i* 17  
*bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei  
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa  
Chrystusa.*  
  
**W.** Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na  
wieki. 22  
  
...  
**K.** *Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim  
Apostołom: “Pokój wam zostawiam, pokój mój wam  
daję”. Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz* 27  
*na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą  
napelniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.  
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.*  
  
**W.** Amen.  
**K.** *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*  
**W.** I z duchem twoim. 32  
**K.** *Przeżycie sobie znak pokoju.*  
  
...  
**K.** (...)  
**W.** *Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,  
zmiłuj się nad nami.* 37  
*Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj  
się nad nami.*  
*Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz  
nas pokojem.*  
**K.** (...)  
42 **K.** *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.  
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*

Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.

52 **P.** Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágaling na akó.  
**S.** (...)

57 **S.** *Katawán ni Kristo.*  
**P.** Amén.  
**S.** (...)

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

62 **S.** ...  
**P.** Amén.

Katapusang pagbati

2 **S.** *Sumainyó ang Panginoón.*  
**P.** At sumaiyó rin.  
**S.** *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,*  
☩ *Amá, Anák at Espiritu Santo.*

7 **P.** Amén.

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

**S.** *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápâ.*  
**P.** Salámat sa Diyos.

Salve Regina

2 **S.** *Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.*

7 **S.** *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*

**W.** *Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.*

**K.** (...)

47

**K.** *Ciało Chrystusa.*  
**W.** Amen.  
**K.** (...)

52

Modlitwy po Komunii

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

Obrzędy zakończenia

**K.** *Pan z wami.*  
**W.** *I z duchem twoim.*

**K.** *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,*  
☩ *Ojciec i Syn, i Duch Święty.*

**W.** Amen.

7

**K.** *Idźcie w pokoju Chrystusa.*  
**W.** *Bogu niech będą dzięki.*

Salve Regina

**S.** *Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.*

**S.** *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*

2

7